

SERVOX® Kombi-Tracheekomprese geschlitzt, lang

90 x 150 mm

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

- EN SERVOX® Combi Tracheal Compress with slit, long
- FR SERVOX® Compresses trachéales combinées fendues, longues
- IT SERVOX® Compresa tracheale combinata con fessura, lungo
- ES SERVOX® Compresas traqueales combinadas ranuradas, largo
- BG SERVOX® Комбинирани трахеални компреси, със срез, дълго
- HU SERVOX® kombinált légszű-sebárna, bevágott, hosszú
- EL Συνδυαζόμενα επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX® Kombi, με σχισμή, μακρής
- HR Kombinirane trahealne komprese SERVOX®, s prorezom, duga
- NL SERVOX® Combi-tracheekompressen met opening, lang
- PT Compresas traqueais combinadas SERVOX® ranhuradas, grandes
- PL Kombinowane kompresy tracheostomijne SERVOX®, z wycięciem, długa
- SL Kombinirane trahealne komprese z zarezo SERVOX®, dolga

DE	Material	Saugfähiges, atmungsaktives, doppellagiges Vlies, einseitig beschichtet mit einer abwischbaren, feuchtigkeitsdurchlässigen PE-Schicht. (Polyethylen)	Farbe	weiß
EN	Material	Double layer of absorbent, breathable fleece, coated on one side with a wipeable, impermeable PE layer (polyethylene)	Colour	white
FR	Matériel	Non-tissé à double couche absorbant, respirant, revêtu d'un côté d'une couche de PE (polyéthylène) essuyable imperméable à l'humidité	Couleur	blanc
IT	Materiale	Vello a doppio strato, assorbente, traspirante, rivestito su un lato con uno strato PE (polietilene) lavabile, resistente all'umidità	Colore	bianco
ES	Material	Tela no tejida de doble capa, transpirable y absorbente con una cara recubierta con una capa de PE (polietileno) impermeable a la humedad y lavable	Color	blanco
BG	Материал	Хирсопокичен, активно дишащ двустранен неткан материал с едностранно PE покритие (полиетилен) от една страна	цвет	бела
HU	Anyag	Nedvszívó, léleghű, kétrétegű gyűrűjű, egyik oldalán letörölhető, nedvszégálló PE réteggel (polietilén) bevont	szín	fehér
EL	Υλικό	Απορροφητικό, αναπνευστικό φιλτράζον υλικό, με επικάλυψη στη μια πλευρά με απορροφητικό και υδατοαπωθούμενο, καθαρίζσιμο στρώμα PE (πολυαιθυλένιο)	χρώμα	λευκό
HR	Material	Urijajući, prozračni, dvostrani filcizni, s jedne strane prevučeni PE (polietilenskim) slojem koji se može obristati i koji ne propušta vlagu	boja	bijela
NL	Materiaal	Absorberend, ademend, dubbellaags vlies, aan één zijde gekleurd met een afveegbare, vochtwerende PE-laag (polyethyleen)	kleur	wit
PT	Material	Toaliete absorvente, que promove a respiração, de camada dupla, revestido de um dos lados com uma camada PE (polietileno) lavável e impermeável	cor	branco
PL	Material	Chłonna, oddychająca, dwuwarstwowa tkanina z jednostronną zmywalną i nieprzepuszczającą wilgoci powłoką PE (polietylen)	kolor	biały
SL	Material	Vrsojen, zračen, dvostranski filc, na eni strani prevlečen s PE-slojem (polietilen), ki ga je mogoče obristati in ne prepušča vlage	barva	bele



Orbisana Healthcare GmbH
Biberweg 24-26
53842 Troisdorf | Germany
Tel. +49 (0)2241 9322-0
Fax +49 (0)2241 9322-277
info@orbisana.de
www.orbisana.de



41.9880/Version 2023-11-13

DE Verwendete Symbole EN Symbols used FR Symboles IT Simboli utilizzati ES Símbolos empleados BG Използвани символи HU Használt szimbólumok
EL Χρησιμοποιούμενα σύμβολα HR Korišteni simboli upotilisi NL Gebruikte symbolen PT Símbolos utilizada PL Używane symbole SL Použité symbole

DE	EN	FR	IT	ES	BG	HU			
CE-Kennzeichen	Article number	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstelldatum	Inhalt	Trocken aufbewahren		
REF	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry	
LOT	Batch number	Medicinal product	Do not re-use	Fabricant	Date of fabrication	Contenu	Conservar au sec		
UDI	Numéro de lot	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Produttore	Data di produzione	Contenido	Conservare all'asciutto		
CE	Código artículo	Numero di lotto	Non riutilizzare	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conservare il prodotto in un luogo secco		
CE	N.º de artículo	Numero de lote	dispositivo médico	Non reutilizzare	Fabricante	Contenido	Conservare el producto en un lugar seco		
CE	Маркировка CE	Номер на артикула	Номер на партидата	Медицинско устройство	Не използвайте повторно	Производител	Дата на производство	Съдържание	Съхранявайте на сухо място
CE	Служба CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Να μην επαναχρησιμοποιείτε	Γυάρτο	Γυάρτα διάτμησης	Tartalom	Száraz helyen tárolandó
CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Να μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατοσκευαστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος	
CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemojte ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu	
CE	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productiedatum	Inhoud	Droog bewaren	
CE	N.º de artigo	N.º de lote	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco	
CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrób medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Trésé	Przechowywać w suchym miejscu	
CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravotnický výrobok	Ne uporabljati ponovno	Výrobca	Dátum výroby	Vsebina	Skladovať na suchom mieste	

DE	EN	FR	IT	ES	BG	HU
Vor Sonnenlicht schützen!	Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden	Pharmazentralnummer	Gebrauchsanweisung beachten	Der Grüne Punkt: Duales Sammel- und Wertungssystem	Internetseite mit Patienteninformationen	Eindeutiger Identifikator eines Medizinproduktes
Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Central pharmaceutical number	Follow the instruction manual	the green dot. Dual collection and recycling system	Website	Unique device identifier
Protéger des rayons du soleil!	Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé	Ref. pharm. centrale	Observer le mode d'emploi	Le logo vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Site web d'information pour les patients	Identifiant unique du dispositif
Proteggere dalla luce solare!	Non utilizzare se la confezione è danneggiata	Numero centrale farmaceutico	Attenersi alle istruzioni per l'uso	Il punto verde. Sistema di raccolta e riciclaggio duale	Site web di informazione per il paziente	Identificatore univoco del dispositivo
Proteja el producto de la luz solar!	No use el producto si el embalaje está dañado	Número farmacéutico alemán	Observar las instrucciones de uso	El punto verde. Sistema dual de recogida y reciclado	Siteo web de información al paciente	Identificador único del dispositivo
Защитете от слънчева светлина!	Не използвайте, ако опаковката е повредена	Фармацевтичен централен номер	Следвайте инструкциите за употреба	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Вебсайт с информация за пациента	Уникален идентификатор на медицинско изделие
Védje a napfénytől!	Ne használja, ha a csomagolása sérült	Gyógyszerészeti központi szám	Kövessze a használati útmutatóban leírtakat	Zöld Pont. Kettős gyűjtés és újrahasznosító rendszer	Betegájékoztató weboldala	Egyedi azkiznakozási azonosító
Προστατέψτε από το φως του ήλιου!	Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι καταστραμμένη	Φαρμακευτικός κεντρικός αριθμός	Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης	Der Grüne Punkt. Duales System zur Abfallerfassung und -verwertung	Μοναδικός τόπος ενημέρωσης ασθενών/επισκεπτή	Μοναδικό αναγνωριστικό ενός κατασκευαστικού προϊόντος
Zaštitite od sunčevog svjetla!	Ne upotrebljavati ako je pakiranje oštećeno	Središnji farmaceutski broj	Pridržavajte se uputa za uporabu	Zelena točka. Dvojni sustav prikupljanja i recikliranja	Stranica s informacijama o pacijentima	Jedinstveni identifikator uređaja
Schermen tegen zonlicht!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is	Farmaceutaalnummer	Gebruiksaanwijzing naleven	De groene punt. Dual inzamelen verwerkingssystem	Patiëntinformatie website	Unieke apparaatidentificatie
Proteger da luz solar!	Não utilizar se a embalagem estiver danificada	Código de identificação de produto farmacéutico	Respeitar o manual de instruções	Ponto Verde. Sistema de reciclagem e eliminação dual	Website de Informação ao Paciente	Identificador de dispositivo único
Chronicz przed bezpośrednim nasłonecznieniem!	No używać produktu w przypadku uszkodzenia opakowania	Centralny numer farmaceutyczny	Przestrzegać instrukcji użytkownika	Zielony Punkt. Dualny system zbierania i przetwarzania odpadów	Strona internetowa z informacjami dla pacjentów	Unikalny identyfikator urządzenia
Čraňte pred slnečnim žarjenim!	Nepoužívajte, ak je obal poškodený	Číslo farmaceutickej centrality	Zobdržať návod na použitie	Zelený bod. Systém dualného zberu a recyklácie	Spletna stran z informacijami za bolnike	Edinstven identifikator naprave

SERVOX® Kombi-Tracheokompressze

geschlitzt, lang

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

90 x 150 mm

DE

Zweckbestimmung SERVVOX® Kombi-Tracheokompressen geschlitzt, lang polstern das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheotomierte oder laryngektomierte Trachealkanülräger mit starker Sekretbildung.

Beschreibung Die abschwäbte, für Feuchtigkeit undurchlässige Schicht schützt die Kleidung vor dem Durchweichen bei starker Sekretbildung. Die Schlitzung ermöglicht einen Kompressenwechsel, ohne die Trachealkanüle herausnehmen zu müssen.

Anwendung Die Tracheokompressen mit der feuchtigkeitsundurchlässigen Seite zum Kanülenschild, durch den Schlitz über das Kanülenrohr schieben, bis sich das Kanülenrohr vollständig im dem gestanzten Loch der Kompress befindet und das Kanülenschild gut abgepolstert ist.

Zum Entfernen, die Kompress durch den Schlitz vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen.

– Wechselseintervall: bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

EN

Intended purpose SERVVOX® Combi Tracheal Compress, with slit, long provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheotomized or laryngectomized tracheal cannula users with heavy secretions.

Description The wipeable, impermeable layer protects clothing from becoming soaked in case of heavy secretions. The slit allows the compress to be changed without removing the tracheal cannula.

Application Slide the tracheal compress with the impermeable coating to the neck flange through the slit over the cannula tube until the tube is fully in the punched hole of the compress and the neck flange is well cushioned.

To remove, pull the compress off the cannula tube through the slit and dispose of it. **– Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours.

FR

Destination médicale Les SERVVOX® Compresses trachéales combinées, fendues, longues amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une forte sécrétion.

Description La couche essuyable imperméable à l'humidité protège le vêtement contre un ramollissement complet en cas de forte sécrétion. La fente permet un changement de compress sans devoir retirer la canule trachéale.

Utilisation Faire passer la compress trachéale, avec le côté imperméable à l'humidité pointant vers la plaque de canule, par la fente sur le tube de canule, jusqu'à ce que le tube de canule se trouve entièrement dans le trou de la compress découpé à l'emporte-pièce et que la plaque de canule soit bien rembourrée.

Pour l'enlèvement, extraire la compress du tube de canule par la fente et la mettre au rebut.

– Intervalle de changement: lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

IT

Destinazione d'uso Le SERVVOX® Compressa tracheale combinata con fessura, lungo la fangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazione Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con forte secrezione.

Descrizione Lo strato lavabile, resistente all'umidità protegge gli indumenti dalla penetrazione di liquidi in caso di forte secrezione. La fessura consente la sostituzione della compressa senza dover estrarre la cannula tracheale.

Impiego Inserire la compressa tracheale, con il lato resistente all'umidità rivolto verso la fangia, tramite la fessura sul tubo della cannula finché quest'ultimo non si trova completamente nel foro stampato della compressa e la fangia non è ben rivestita.

Per la rimozione, estrarre la compressa dalla fessura del tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. **– Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

ES

Uso previsto Las SERVVOX® Compressas tracheales combinadas ranuradas, largo como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción intensa.

Descripción La capa lavable e impermeable protege la ropa frente a la penetración de humedad en caso de secreción intensa. La ranura permite cambiar la compres sin necesidad de extraer la cánula traqueal.

Aplicación Coloque la compres traqueal – con la cara impermeable hacia la placa de la cánula – sobre el tubo de la cánula a través de la ranura hasta que el tubo de la cánula quede totalmente colocado en el orificio perforado de la compres y la placa de la cánula esté bien acolchada.

Para la extracción, retire la compres del tubo de la cánula a través de la ranura y deséchela.

– Intervalo para el cambio: con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario; como máximo, cada 24 horas.

BG

Предназначение SERVVOX® Комбинираните трахеални компреси, със срез, дълго служат за подплата на плочката на канюлата и поглъщат итиляцията от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразненя на кожата и инфекции.

Показания Трахеотомизирани или ларингектомизирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделили голямо количество секрет.

Описание Избързващото се, непроницаемо влага покритие предпазва дрехите от наморкване при отделяне на голямо количество секрет. Срезът позволява смяна на компреса без необходимост от изваждане на трахеалната канюла.

Приложение Промушете трахеалния компрес с непроницаемата влага страна към плочката на канюлата през срез над тръбата на канюлата така, че тръбата на канюлата да се намира изцяло в изрязания отвор на компреса и плочката на канюлата да е добре покрита.

– Интервал за смяна: при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

HU

Rendeltetés SERVVOX® kombinált légszív-sepbarna, bevágott, hosszú alulról a kanülaljzapot és felszítja a

légszónnyilásból távozó váladékot a bőrirritáció és a fertőzések megelőzése érdekében.

Javallat légszívsebzésen vagy gége műtéti eltávolításán átesett, légszókánült viselő betegek részére erős váladékképződés esetén.

Leírás A letéríthető, nedvesség nem áttereshető réteg erős váladékképződés esetén védi a ruházatot az átázástól. A bevágás lehetővé teszi a sebzárnacserét anélkül, hogy kiellenne volna a légszókánült.

Használást Nyomja át a légszív-sebzárnát a nedvességtől oldálval a kanülaljzot felé a vágatot a kanülcső fölött úgy, hogy a kanülaljzot teljesen a sebzárnára szancolt lyukábon legyen és a kanülaljzot jól alá legyen párnázva.

– Az eltávolításához húzza le a sebzárnát a kanülcsőről a vágatot keresztül és dobja ki.

– **Csereintervallum:** minden kanülcseré, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

EL

Προβλεπόμενη χρήση Συνδυάζομενο επίθεμα τραχειοστομίας SERVVOX® Kombi, με σχισμή, μακρύς τοποθετούνται στο επίθεμα σάλια και απορροφούν από το τραχειοστομία τα εξερχόμενα εκκρίματα, για την πρόληψη δερματικών ερεθισμών και μολύνσεων.

Ενδείξεις Άτομα με ριντορραχική σάλια ή τραχειοστομία ή λαρυγγεκτομεί, με υψηλή συγκέντρωση εκκρίσεων.

Περιγραφή Η καθαριζόμενη, μη διαπερατή από υγρασία σχισμή προστατεύει τα ρούχα από διαβροχή λόγω υψηλής συγκέντρωσης εκκρίσεων. Η σχισμή διευκολύνει την αλλαγή επίθεματος χωρίς να χρειάζεται απομάκρυνση του ριντορραχικού σάλια.

Εφαρμογή Ωθήστε το επίθεμα τραχειοστομίας, με τη μη διαπερατή από υγρασία πλευρά να δείχνει προς το επίθεμα σάλια, μέσα από τη σχισμή πάνω από το σάλια ή κανούλα, μέχρι ο σάλιας κανούλας να βρίσκεται εντελώς μέσα στην διατρήτη σπή του επίθεματος και το επίθεμα σάλια να ακουμπάει καλά στο μαλακό πηξία.

Για την απομάκρυνση, αφαιρέστε το επίθεμα από τον σάλιας κανούλας και απορρίψτε.

– Αισθητή αλλαγή: σε κάθε αλλαγή επίθεματος, εφόσον απαιτείται συχνότερα, τουλάχιστον κάθε 24 ώρες.

HR

Namjena Kombinirane trahealne komprese SERVVOX®, s prorezom, dugo oblažu pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz traheostoma kako bi se spriječila iritacija kože i infekcije.

Indikacija Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s jakim lučenjem sekreta.

Opis Sloj koji se može objesiti i koji ne propušta vlagu. Slit izdjecuje od promjocnjavanja u slucaju jakog lučenja sekreta. Prorez omogućuje zamjenu komprese bez uklanjanja trahealne kanile.

Primjena Trahealnu kompresu gurajte kroz prorez iznad cijevi kanile tako da je strana koja ne propušta vlagu okrenuta prema pločici kanile i tako da cijev kanile bude potpuno u perforiranom otvoru komprese i da je pločica kanile dobro obložena.

Da biste je uklonili, kompresu skinite s cijevi kanile kroz prorez i odložite u otpad. **– Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

NL

Beoogd gebruik SERVVOX® Combi-tracheokompressen met opening, lang vullen het canuleschild op en absorberen afscheiding die uit het traheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Indicatie Getraheotomiseerde of gelaryngectomiseerde patiënten met ernstige afscheiding.

Beschrijving De afveegbare, vochtwerende laag beschermt het kledingstuk tegen doorkomen bij hevige afscheiding. De opening maakt het mogelijk de kompressen te vervangen zonder de tracheacannule te moeten verwijderen.

Toepassing Schuif het tracheokompres met de vochtwerende kant naar het canuleschild gericht, door de opening over de canulebuis tot dat de canulebuis volledig in het geposte gat van het kompres zit en het canuleschild goed opgevuld is.

Voor de verwijdering dient u het kompres door de opening van de canulebuis af te trekken en af te voeren. **– Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

PT

Utilização prevista Compressas tracheais combinadas SERVVOX® ranhuradas, grandes revestem a flange traqueal e absorvem as secreções do ostoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infeções.

Indicação Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções acenutuadas.

Descrição A camada lavável, impermeável à humidade, protege o vestuário em caso de formação acenutuada de secreções. A ranhura permite a troca da compressa sem remoção da cânula traqueal.

Aplicação Passar a compressa traqueal com o lado impermeável virado para a flange da cânula, através da ranhura da cânula, até a cânula se encontrar totalmente no orifício pré-perfurado da compressa e a flange da cânula estar bem almofadada.

Para remover, retirar a compressa através da ranhura por cima da cânula e eliminar. **– Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

PL

Przeznaczenie Kombinowane kompresy tracheostomijni SERVVOX®, z wycięciem, długo funkcje podkładki pod kólnierz kanilii przewyjucyja wzdylznie wydosdzajac sie z tracheostomia, zapobiegajac podraznieniom skóry i infekcjom.

Wskazania Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszace kanilije tracheostomijni, z intensywnym strumieniem wzdylznie.

Opis Zmywalna warstwa nieprzepuszczajaca wilgoci zabezpiecza odziez przed przemiekniaciem w przypadku intensywnego powstawania wzdylznie. Wyciecie umozliwia wymiane kompres bez koniecznosci wyciagnia kanilii tracheostomijnej.

Zastosowanie Wsunac kompres tracheostomijni stroną nieprzepuszczajacą wilgoci zwrocóno do kólnierza kanilii przewyjucyja w rurce kanilii, az rurka kanilii znajdzie sie w calosci w wzdylzonym otworze kompres i kólnierz kanilii bedzie dobrze otulony.

W celu zdjecia nalezy wyciagnac kompres przez wyciecie z rurki kanilii i przekazac do utylizacji.

– Czestotliwosc zmieniania: przy kazdej zmianie kanilii, w razie potrzeby czesciej, co najmliej co 24 godziny.

SI

Previdjeni namen Kombinirane trahealne komprese z zarezo SERVVOX®, dolga oblažnjajo ščitnik kanile in vpijejo sekret iz traheostome ter tako preprečo draženje kože in okužbe.

Indikacija Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil z močnim nastajanjem sekreta.

Opis Sloj, ki ga je mogoče obrisati in ne prepúšta vlage, ščiti oblačila pred premočenjem v primeru močnega nastajanja sekreta. Reza omogoča zamenjavo komprese, ne da bi morali sneti trahealno kanilo.

Uporaba Trahealno kompres z vodonepropustno stranjo proti ščitniku kanile potisnite skozi rezo žez cevko kanile, da bo celotna cevka kanile v luknji kompres in do ščitnika kanile dobro oblažnjene.

Kompres polovite s cevke kanile skozi režo in jo odstranite. **– Intervala za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpozneje vsajih 24 ur.